

**Cour
Pénale
Internationale**



Международный Уголовный Суд

**International
Criminal
Court**

Язык оригинала: французский

№: ICC-01/04-01/06

Дата: 22 ноября 2006 года

АПЕЛЛЯЦИОННАЯ ПАЛАТА

Присутствуют: Судья Георгиос М. Пикис (председательствующий судья)
Судья Филипп Кирш
Судья Наванетхем Пиллэй
Судья Сан Хюн Сон
Судья Эрки Коурула

Секретарь: Г-н Бруно Катала

СИТУАЦИЯ В ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ КОНГО

В ДЕЛЕ

ПРОКУРОР ПРОТИВ ТОМЫ ЛУБАНГИ ДЬИЛО

Общедоступный документ

Замечания потерпевших а/0001/06, а/0002/06 и а/0003/06 в отношении апелляции защиты в связи с решением по протесту защиты в отношении юрисдикции Суда согласно статье 19(2)(а) Статута

Канцелярия Прокурора

Г-н Луис Морено Окампо, Прокурор
Г-жа Фату Бенсуда, заместитель
Прокурора
Г-н Эккехард Уитхопф, старший адвокат
обвинения

Адвокаты Томы Лубанги

Дьило
Г-н Жан Фламм
Г-жа Вероник Панданзила

Законные представители

потерпевших а/0001/06 по а/0003/06
Г-н Люк Валлейн
Г-н Франк Муленда
Законный представитель
потерпевшего а/0105/06
Г-жа Карин Бапита Буйанганду

Управление общественных

адвокатов для потерпевших
Г-жа Паолина Массидда

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ решение по протесту защиты в отношении юрисдикции Суда согласно статье 19(2)(а) Статута, вынесенное Палатой предварительного производства I 3 октября 2006 года;¹

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ ходатайство защиты, озаглавленное апелляция защиты в связи с решением по протесту защиты в отношении юрисдикции от 3 октября 2006 года, представленное 26 октября 2006 года;²

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ указания Апелляционной палаты, адресованные участникам, в которых прямо говорится, что «[ПЕРЕВОД] замечания [...] потерпевших а/0001/06 по а/0003/06 должны быть представлены в течение 10 дней с даты уведомления их о документах, которые должны быть представлены Прокурором и защитой, или по истечении предусмотренного для этих целей срока»;³

ССЫЛАЯСЬ НА наши замечания [...] в связи с протестом в отношении юрисдикции, принесенным защитой в ходатайстве от 23 июня 2006 года;⁴

ССЫЛАЯСЬ НА то, что согласно решению об условиях участия потерпевших а/0001/06, а/0002/06 и а/0003/06 в слушании по утверждению представители потерпевших получают уведомления только об общедоступных документах;⁵

¹ См. решение по протесту защиты в отношении юрисдикции Суда согласно статье 19 (2) (а) Статута, ICC-01/04-01/06-512, 3 октября 2006 года.

² См. апелляцию защиты в связи с решением по протесту защиты в отношении юрисдикции от 3 октября 2006 года, ICC-01/04-01/06-620, 26 октября 2006 года.

³ См. просьбу и указания Апелляционной палаты, ICC-01/04-01/06-569, 13 октября 2006, пп. 3, с. 2.

⁴ См. замечания потерпевших а/0001/06, а/0002/06 и а/0003/06 в связи с протестом в отношении юрисдикции, принесенным защитой в ходатайстве от 23 июня 2006 года, ICC-01/04-01/06-349, 24 августа 2006 года.

⁵ См. решение об условиях участия потерпевших а/0001/06, а/0002/06 и а/0003/06 в слушании по утверждению, ICC-01/04-01/06-462, 22 сентября 2006 года, с.8.

Законные представители потерпевших а/0001/06, а/0002/06 и а/0003/06 представляют следующие замечания.

1. Вопросы, поднятые защитой, не имеют отношения к юрисдикции Международного уголовного суда

1. Ни одно из оснований, выдвинутых защитой, не имеет никакого отношения к юрисдикции Международного уголовного суда в отношении Тома Лубанги Дьило. По сути дела, согласно статье 12 Римского статута, Суд имеет юрисдикцию *ratione personae*, если «государство, гражданином которого является лицо, обвиняемое в совершении преступления,» является государством-участником или если преступления были совершены на территории государства-участника. Тома Лубанга Дьило является гражданином Конго, и преступления, перечисленные в документе, содержащем обвинения, который был представлен Прокурором 28 августа 2006 года,⁶ были совершены на территории Конго.

2. Сторона, приносящая протест в отношении юрисдикции, должна это делать на основании статьи 19 (2) Римского статута. Однако аргументы, приводящиеся защитой в апелляции защиты в связи с решением по протесту защиты в отношении юрисдикции от 3 октября 2006 года,⁷ не основаны на статье 19 (2) Статута. Таким образом, утверждения защиты в отношении того, что арест и содержание под стражей Тома Лубанги Дьило были незаконными, то есть произвольными, не имеют отношения к юрисдикции Суда.

⁶ См. документ, содержащий обвинения (статья 61 (3) (а)), ICC-01/04-01/06-356-Ann4, 28 августа 2006 года.

⁷ См. апелляцию защиты в связи с решением по протесту защиты в отношении юрисдикции от 3 октября 2006 года, *op cit.*, *supra*, сноска 2.

3. Соответственно, законные представители представляют следующие дополнительные замечания.

2. Арест Томы Лубанги Дыло был произведен на основании выданного Палатой предварительного производства I законного ордера на арест согласно Римскому статуту и Правилам процедуры и доказывания

4. Защита утверждает, что Палата предварительного производства неправильно истолковала статьи 58 и 59 Римского статута и что эта ошибка причинила непосредственный ущерб правам Томы Лубанги Дыло.

5. Однако совершенно очевидно, что до 16 марта 2006 года, даты уведомления Томы Лубанги Дыло о выданном ордере на его арест, предполагаемые нарушения не могут быть отнесены на счет Международного уголовного суда. Тем самым, защита неправильно истолковала применяемые в Суде документы.

6. Согласно статье 58 Римского статута Палата предварительного производства выдает ордер на арест по заявлению Прокурора. Ордер на арест передается компетентным властям посредством просьбы об аресте и предоставлении в распоряжение согласно статье 91 Римского статута. Согласно положению 110 Регламента Суда просьба об аресте и предоставлении в распоряжение включает в соответствующих случаях копию любого соответствующего постановления о приемлемости.

7. После ареста соответствующее лицо без задержки предстает перед компетентным органом в государстве места содержания под стражей, который определяет, что ордер действительно касается этого лица, что это лицо было арестовано в соответствии с надлежащим процессом и что его права были

соблюдены согласно статье 59 Римского статута. В поддержку своей апелляции в связи с решением Палаты предварительного производства I от 3 октября 2006 года защита утверждает, что Палата ошибочно заявила, что «[ПЕРЕВОД] выражение «в соответствии с законодательством этого государства» означает, что национальные власти имеют приоритетную юрисдикцию в отношении толкования и применения национального законодательства, [но] это не мешает Палате сохранить определенную степень юрисдикции относительно того, каким образом национальные власти толкуют и применяют национальное законодательство, когда такое толкование и применение касаются вопросов, которые, подобно данным вопросам, согласно Статуту отсылаются непосредственно назад национальному законодательству».⁸ Выдвигая этот аргумент, защита оспаривает вывод, сделанный Палатой предварительного производства I, о том, что «[ПЕРЕВОД] статья 59 (2) Статута не устанавливает никакого обязательства для компетентных органов ДРК по рассмотрению вопроса о законности ареста и содержания под стражей Томи Лубанги Дьило до 14 марта 2006 года, поскольку это содержание под стражей было связано исключительно с национальным разбирательством в ДРК».⁹

8. Статья 59 (2) Римского статута не применима к содержанию под стражей Томи Лубанги Дьило до передачи конголезским властям просьбы о его аресте и передаче в распоряжение. Это положение не применимо к разбирательствам, ведущимся исключительно на национальном уровне, которые регулируются только конголезским законодательством и которые, в силу этого, не могут быть отнесены на счет какого-либо органа Суда.¹⁰

⁸ См. решение по протесту защиты в отношении юрисдикции Суда согласно статье 19 (2) (а) Статута, *op. cit.*, *supra*, сноска 1, сс. 5-6. См. также апелляцию защиты в связи с решением по протесту защиты в отношении юрисдикции от 3 октября 2006 года, *op. cit.*, *supra*, сноска 2, п. 39, сс. 16-17.

⁹ См. решение по протесту защиты в отношении юрисдикции Суда согласно статье 19 (2) (а) Статута, *op. cit.*, *supra*, сноска 1, с. 6. См. также апелляцию защиты в связи с решением по протесту защиты в отношении юрисдикции от 3 октября 2006 года, *op. cit.*, *supra*, сноска 2, п. 38, с. 17.

¹⁰ См. замечания потерпевших а/0001/06, а/0002/06 и а/0003/06 в связи с протестом в отношении юрисдикции, принесенным защитой в ходатайстве от 23 июня 2006 года, *op. cit.*, *supra*, сноска 4, пп. 12-15, сс. 4-5.

9. Более того, защита сама признала, что заявитель предстал перед первым заместителем Главного военного прокурора Вооруженных сил ДРК 16 марта 2006 года¹¹ и что на этом слушании адвокат заявителя высказал ряд возражений в связи с его содержанием под стражей в ДРК,¹² которые были отклонены Главным военным прокурором Вооруженных сил ДРК.¹³

10. Кроме того, при первой явке Томи Лубанги Дыло председательствующий судья задавал ему вопрос о его предоставлении в распоряжение Суда¹⁴ и, в соответствии со статьей 60 Римского статута,¹⁵ спрашивал его о том, был ли он проинформирован о преступлениях, вменяемых ему в вину.¹⁶ Полученные ответы не оставляют сомнений в законности процесса.

11. Наконец, Апелляционная палата, точно так же как и Палата предварительного производства, не имеет юрисдикции для рассмотрения законности содержания под стражей Томи Лубанги Дыло до его передачи в распоряжение Международного уголовного суда, поскольку такое рассмотрение входит исключительно в компетенцию конголезских властей. Кроме того, несмотря на то, что представителям потерпевших а/0001/06 по а/0003/06 не пристало комментировать законность предоставления Томи Лубанги Дыло в распоряжение Суда и условия его содержания под стражей, на основании информации, имеющейся в открытом доступе, представляется,

¹¹ См. ходатайство об освобождении, ICC-01/04-01/06-121, 23 мая 2006 года, с. 4.

¹² *Ibid.*

¹³ *Ibid.*, сс. 4-5.

¹⁴ См. стенограмму первой явки г-на Томи Лубанги Дыло, ICC-01/04-01/06-T-3, английский вариант, с. 5.

¹⁵ Интересно отметить, что защита отмечает в своем ходатайстве об освобождении (*op. cit.*, *supra*, сноска 11), что «[ПЕРЕВОД] Суд, видимо, не обеспечил, чтобы выданный им ордер на арест был предъявлен на территории Конго» (с. 17); в ходе первой явки г-на Томи Лубанги Дыло в Палату предварительного производства дежурный адвокат положительно ответил на вопрос председательствующего судьи: «Позвольте просто уточнить, зачитывался ли ему ордер на арест?» (с. 7).

¹⁶ *Ibid.*, сс. 6-7.

что положения Статута и Правил процедуры и доказывания были соблюдены в процессе ареста и передачи в распоряжение Суда лица, указанного в ордере на арест.

12. Соответственно, законные представители не комментируют утверждение защиты о том, что Палата предварительного производства не рассмотрела кумулятивный эффект предполагаемых нарушений прав Томы Лубанги Дыло.¹⁷

3. Надлежащий правовой критерий для определения того, следует ли Суду предоставлять правовую защиту в связи с любыми возможными нарушениями прав Томы Лубанги Дыло

13. Если бы, в какой-то маловероятной ситуации, Апелляционная палата решила бы, что нарушение прав подозреваемого – совершенное, более того, в результате действий государства-члена – влияет на юрисдикцию Суда, было бы уместно рассмотреть утверждения защиты в этом отношении.

14. Защита утверждает, что Палата предварительного производства I пришла к неправильному выводу о том, что предполагаемые нарушения не представляют собой пытки или очень жестокое обращение с Томой Лубангой Дыло со стороны национальных властей ДРК¹⁸ и что, поскольку «[ПЕРЕВОД] нет доказательств, свидетельствующих о том, что арест и содержание под стражей Томы Лубанги Дыло до 14 марта 2006 года были результатом каких-либо согласованных действий Суда и властей ДРК»,¹⁹ «[ПЕРЕВОД] Суд поэтому

¹⁷ См. апелляцию защиты в связи решением по протесту защиты в отношении юрисдикции от 3 октября 2006 года, *op. cit.*, *supra*, сноска 2, п. 45 et seq., с. 20 et seq.

¹⁸ См. решение по протесту защиты в отношении юрисдикции Суда согласно статье 19 (2) (а) Статута, *op. cit.*, *supra*, сноска 1, с. 10.

¹⁹ *Ibid.*

не будет исследовать законность ареста и содержания под стражей Томи Лубанги Дыло властями ДРК до 14 марта 2006 года».²⁰

15. В поддержку своих утверждений защита ссылается на ряд решений, вынесенных международными уголовными трибуналами, как она это сделала в своем ходатайстве от 23 мая 2006 года. Однако дело в том, что она неправильно понимает условия применения такой судебной практики.

16. Поскольку законным представителям потерпевших не подобает определять, имеются ли в данном случае доказательства в подтверждение утверждения защиты о наличии согласованных действий между конголезскими властями и Канцелярией Прокурора,²¹ следует, прежде всего, отметить, что арест Томи Лубанги Дыло конголезскими властями с 2003 года никоим образом не является следствием ордера на арест, выданного Палатой предварительного производства I 10 февраля 2006 года. В этом состоит отличие от тех фактов, на основании которых Апелляционная камера Международного уголовного трибунала по Руанде в своем решении от 3 ноября 1999 года распорядилась о немедленном освобождении Жана-Боско Бараягвизы.²² Более того, защита по-прежнему отказывается принять во внимание тот факт, что это решение было отменено в порядке обжалования.²³

17. Действительно, в своем решении от 3 ноября 1999 года Апелляционная камера пришла к выводу о том, что Международный уголовный трибунал по Руанде не выполнил своей обязанности незамедлительно проинформировать

²⁰ *Ibid.*

²¹ См. апелляцию защиты в связи решением по протесту защиты в отношении юрисдикции от 3 октября 2006 года, *op. cit.*, *supra*, сноска 2, п. 22 et seq., с. 12 et seq.

²² *Ibid.* с. 11.

²³ См. дело «Жан-Боско Бараягвиза против Прокурора», дело № ICTR-97-19-AR, решение (ходатайство Прокурора о пересмотре или изменении (*Prosecutor's Request for Review or Reconsideration*)) (Апелляционная камера), 31 марта 2000 года. Имеется на вебсайте МУТР: <http://www.ictt.org/English/cases/Barayagwiza/decisions/31032000.htm>.

подозреваемого о предъявляемых ему обвинениях; что срок предварительного заключения подозреваемого в Камеруне представлял собой нарушение статьи 40 *bis* Правил процедуры и доказывания Международного трибунала и что Прокурор нес ответственность за чрезмерные задержки в переводе подозреваемого в следственный изолятор в Аруше, Танзания; и что также было нарушено право подозреваемого незамедлительно предстать перед судом.²⁴

18. Однако защита никак не упоминает тот факт, что это решение было отменено Апелляционной камерой в порядке обжалования ввиду новых фактов, представленных Прокурором. Подтверждая, что «[ПЕРЕВОД] права Заявителя были нарушены, и что все нарушения требуют правовой защиты», Апелляционная камера заявила, что «[ПЕРЕВОД] нарушения прав Заявителя и упущения Прокурора отличны от того, что вытекало из фактов, положенных в основу Решения».²⁵ Вследствие этого, средство правовой защиты, о котором Камера распорядилась в своем решении, состоявшее в прекращении производства по делу и освобождении заявителя, было пересмотрено, и Апелляционная камера постановила, что «[ПЕРЕВОД] Заявитель имеет право на правовую защиту в связи с нарушением его прав, которая будет предоставлена при вынесении решения в первой инстанции, следующим образом: если Заявитель будет признан невиновным, ему будет положена финансовая компенсация; если Заявитель будет признан виновным, срок приговора будет сокращен с учетом нарушения его прав».²⁶

19. Дело Бараягвизы – не единственное, в котором Камера специального трибунала при принятии решения об отклонении жалобы в отношении

²⁴ См. дело «Жан-Боско Бараягвиза против Прокурора», дело № ICTR-97-19, решение, 3 ноября 1999 года, п. 113. Имеется на вебсайте МУТР:

<http://www.ictj.org/ENGLISH/cases/Barayagwiza/decisions/dcs991103.htm>.

²⁵ См. дело «Жан-Боско Бараягвиза против Прокурора», *op. cit.*, *supra*, сноска 23, п. 74.

²⁶ *Ibid.*, п. 75.

незаконного ареста или похищения исходила из принципа *male captus, bene detentus*.²⁷

20. Как было отмечено защитой и Палатой предварительного производства I,²⁸ некоторые обвиняемые в международных уголовных трибуналах обжаловали свой арест с целью предоставления в распоряжение соответствующего трибунала как незаконный. Так, Докманович,²⁹ Тодорович³⁰ и Николич³¹ основывали свои ходатайства об освобождении в Международном уголовном трибунале по бывшей Югославии на якобы имевших место нарушениях при их аресте, как это делали и Семанза,³² Каджелиджели³³ и Рвамакуба³⁴ в Международном уголовном трибунале по Руанде.

21. Другими словами, когда бы специальный трибунал ни приходил к выводу о том, что трибунал несет ответственность за нарушение прав обвиняемого, он считал, что освобождение обвиняемого было бы

²⁷ Принцип *male captus, bene detentus* («незаконно захваченный, законно содержащийся под стражей») означает, что «[ПЕРЕВОД] суд может осуществлять юрисдикцию над обвиняемым независимо от того, как данное лицо попало под юрисдикцию этого суда». См. дело «Прокурор против Драгана Николича», дело № IT-94-2-PT, решение по протесту защиты в отношении осуществления юрисдикции Трибунала (*Decision on Defence Motion Challenging the Exercise of Jurisdiction by the Tribunal*) (Судебная камера), 9 октября 2002 года, п. 70.

²⁸ См. апелляцию защиты в связи решением по протесту защиты в отношении юрисдикции от 3 октября 2006 года, *op. cit., supra*, сноска 2, пп. 16-17, с. 10.

²⁹ См. дело «Прокурор против Миле Мркшича, Мирослава Радича, Веселина Шливанцанина и Славко Докмановича», дело № IT-95-13a-PT, решение по ходатайству об освобождении обвиняемого Славко Докмановича (*Decision on the Motion for Release by the Accused Slavko Dokmanović*) (Судебная камера), 22 октября 1997 года.

³⁰ См. дело «Прокурор против Благое Симича, Милана Симича, Мирослава Тадича, Стефана Тодоровича и Симо Зарича», дело № IT-95-9, решение по ходатайству об оказании судебной помощи со стороны СПС и других (*Decision on Motion for Judicial Assistance to be Provided by Sfor and Others*), 18 октября 2000 года.

³¹ См. дело «Прокурор против Драгана Николича», *op. cit., supra*, сноска 27.

³² См. дело «Лоран Семанза против Прокурора», дело № ICTR-97-20-A, решение (Апелляционная камера), 31 мая 2000 года.

³³ См. дело «Прокурор против Жювеналья Каджелиджели», дело № ICTR-98-44-1, решение по ходатайству защиты в отношении произвольного ареста и незаконного содержания под стражей обвиняемого и по уведомлению защиты о неотложном ходатайстве о расширении и дополнении протокола слушания 8 декабря 1999 года (*Decision on the Defence Motion concerning the arbitrary arrest and illegal detention of the accused and on the Defence Notice of urgent motion to expand and supplement the record of 8 December 1999 hearing*), 8 мая 2000 года.

³⁴ См. дело «Андре Рвамакуба против Прокурора», дело № ICTR-98-44-A, решение (апелляция в связи с отклонением ходатайства в отношении незаконного ареста и содержания под стражей (*Appeal against dismissal of motion concerning illegal arrest and detention*)) (Апелляционная камера), 11 июня 2001 года.

непропорциональным средством правовой защиты по отношению к деяниям, за которые обвиняемый привлекался к судебной ответственности, и решал, что в случае признания обвиняемого невиновным ему будет присуждена финансовая компенсация, а в случае осуждения срок приговора будет сокращен.³⁵ Трибунал может нести ответственность за нарушение только с момента ареста данного лица по указанию соответствующего трибунала.

22. Как бы то ни было, принцип *male captus, bene detentus* не применим к г-ну Томе Лубанге Дьило, поскольку он был арестован на основании ордера на арест, законно выданного Палатой предварительного производства I согласно Римскому статуту и Правилам процедуры и доказывания, и его предоставление в распоряжение Суда также, как представляется, было осуществлено в соответствии с положениями соответствующих документов.

23. Кроме того, защита утверждает, что Палата предварительного производства I совершила ошибку, решив не рассматривать вопрос о том, соответствовали ли действия властей ДРК обязательствам, которые ДРК несет как государство, ратифицировавшее Африканскую хартию прав человека и народов и Международный пакт о гражданских и политических правах.³⁶ Международный уголовный суд не занимается мониторингом такого соблюдения; это задача органов, созданных специально для этой цели. И, как правильно отмечает защита, «МУС не является судом по правам человека как таковым».³⁷

24. Действительно, и во Всеобщей декларации прав человека, и в Международном пакте о гражданских и политических правах содержатся

³⁵ См. дело «Лоран Семанза против Прокурора», *op. cit., supra*, сноска 32, пп. 127-129 и постановляющая часть. См. также дело «Жан-Боско Бараягвиза против Прокурора», *op. cit., supra*, сноска 23, п. 75.

³⁶ См. апелляцию защиты в связи решением по протесту защиты в отношении юрисдикции от 3 октября 2006 года, *op. cit., supra*, сноска 2, п. 39, с. 17.

³⁷ *Ibid.*, п. 59, с. 24.

положения, подтверждающие принцип запрета произвольных задержаний,³⁸ но их толкование входит в сферу ведения Рабочей группы по произвольным задержаниям.³⁹

25. По сути дела, указанная Рабочая группа получила ряд сообщений, касающихся лиц, задержанных международными уголовными трибуналами.⁴⁰ В деле генерала Талича в сообщении были выражены следующие жалобы в отношении Устава Международного уголовного суда по бывшей Югославии и ее Правил процедуры и доказывания: задержание является правилом, а освобождение – исключением (нарушение пункта 3 статьи 9 Международного пакта о гражданских и политических правах); в ордерах на арест и постановлениях о задержании не приводится оснований, в результате чего задержания являются произвольными (нарушение пункта 1 статьи 9 Пакта); срок задержания не ограничен (нарушение пункта 5 статьи 9 Пакта); в Правилах процедуры и доказывания нет положения о компенсации для лиц, незаконно арестованных или задержанных (нарушение пункта 5 статьи 9 Пакта).

³⁸ См. статьи 7, 10, 11, 18, 19, 20 и 21 Всеобщей декларации прав человека. См. резолюцию 217 (III) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 10 декабря 1947 года. Имеется на вебсайте Организации Объединенных Наций:

http://daccessdds.un.org/dov_RESOLUTION/GEN/NR0/043/88/IMG/NR004388.pdf?OpenElement.

См. также статьи 14, 18, 19, 21, 22, 25, 26 и 27 Международного пакта о гражданских и политических правах. См. Международный пакт о гражданских и политических правах, принятый Генеральной Ассамблеей 19 декабря 1966 года, серия договоров ООН, том 999, с. 171. Пакт имеется на вебсайте Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека: http://www.unhchr.ch/html/menu3/b/a_ccpr.htm.

³⁹ Данная рабочая группа была создана на основании резолюции 1991/42 Комиссии по правам человека, принятой 9 марта 1991 года, и ей было поручено расследовать случаи задержаний, осуществленных произвольно или иным образом в нарушение соответствующих международных стандартов, закрепленных во Всеобщей декларации прав человека или в соответствующих международно-правовых документах.

⁴⁰ См. доклад Рабочей группы по произвольным задержаниям, документ E/CN.4/2001/14, пп. 12-33, относительно сообщения, полученного Рабочей группой от генерала Талича (Международный уголовный трибунал по бывшей Югославии) и доклад рабочей группы по произвольным задержаниям, документ E/CN.4/2003/8, пп. 49-60, относительно сообщений, полученных Рабочей группой от Жана-Боско Бараягвизы и Лорана Семанзы (Международный уголовный трибунал по Руанде). Доклады Рабочей группы имеются на вебсайте Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека: <http://www.ohchr.org/english/issues/detention/annual.htm>.

26. Детально изучив различные жалобы, Рабочая группа отметила, что «с точки зрения отправления правосудия в международном уголовном трибунале те гарантии права на справедливое судебное разбирательство, которые предусмотрены в данном конкретном случае Уставом и правилами процедуры и доказывания Международного уголовного суда по бывшей Югославии, согласуются с соответствующими международными нормами».⁴¹

27. Со своей стороны, Жан-Боско Бараягвиза и Лоран Семанза подвергли критике тот факт, что Апелляционная камера Международного уголовного суда по Руанде признала нарушение их прав вследствие того, что они не были незамедлительно проинформированы о характере предъявляемых им обвинений, и что их ходатайства, оспаривающие законность их задержания, не были рассмотрены Судебной камерой, без вынесения, тем не менее, распоряжения об их освобождении. Апелляционная камера сочла, что освобождение обвиняемых было бы непропорциональным средством правовой защиты, и решила, что в случае признания обвиняемых невиновными им будет присуждена финансовая компенсация, а в случае осуждения срок приговора будет сокращен.⁴²

28. Рабочая группа по произвольным задержаниям заявила, что «[...] она не уполномочена высказывать свое мнение о соответствии решения, принятого международным судом, нормам международного права».⁴³

29. Кроме того, статью 6 Африканской хартии прав человека и народов,⁴⁴ которая защищает всех граждан от произвольного ареста или задержания,

⁴¹ См. доклад Рабочей группы по произвольным задержаниям, документ E/CN.4/2001/14, п. 33.

⁴² См. дело «Лоран Семанза против Прокурора», *op. cit., supra*, сноска 32, пп. 127-129 и постановляющую часть. См. также дело «Жан-Боско Бараягвиза против Прокурора», *op. cit., supra*, сноска 23, п. 75.

⁴³ См. доклад Рабочей группы по произвольным задержаниям, документ E/CN.4/2003/8, п. 60.

⁴⁴ См. the African Charter on Human and Peoples' Rights, adopted in Nairobi on 27 June 1981, *United Nations Treaty Series*, vol. 1520, с. 217. The Charter is available on the website of the African Union at: <http://www.africa-union.org/root/au/Documents/Treaties/Text/Banjul%20Charter.pdf>.

надлежит толковать Африканской комиссии по правам человека и народов, а не Международному уголовному суду.

30. Наконец, защита утверждает, что «в статье 55 (1) не указано, следует ли соответствующие действия (произвольный арест или задержание) относить на счет Прокурора или национальных властей: единственным условием для того, чтобы задействовать позитивное обязательство относительно принятия всех необходимых мер для предотвращения произвольного ареста или содержания под стражей или обеспечения правовой защиты от них, является то, что эти действия должны были быть совершены в контексте расследования в рамках Статута».⁴⁵

31. Однако защита ошибается в отношении применимости, в данном случае, статьи 55(1) Статута, которая применима только в четко определенных рамках «расследования, проводимого в соответствии с [Римским статутом]». Законные представители потерпевших а/0001/06 по а/0003/06 не могут на основании общедоступной информации определить, допрашивали ли представители Канцелярии Прокурора Тому Лубангу Дьило между 14 марта 2006 года, датой передачи конголезским властям просьбы об аресте и передаче в распоряжение, и 16 марта 2006 года, датой фактической передачи Томы Лубанги Дьило в распоряжение сотрудникам Международного уголовного суда. Как бы то ни было, вопреки утверждениям защиты статья 55 (1) Статута могла бы быть применима к любому задержанию, имевшему место до какого-либо вмешательства Суда и подпадающему только под конголезское законодательство, лишь с 14 марта.

⁴⁵ См. апелляцию защиты в связи решением по протесту защиты в отношении юрисдикции от 3 октября 2006 года, *op. cit.*, *supra*, сноска 2, п. 12, с. 8.

4. Страна, в которую был бы направлен Тома Лубанга Дьило в случае его освобождения

32. Защита просит Апелляционную палату отменить решение Палаты предварительного производства I и соответственно распорядиться о немедленном освобождении Тома Лубанги Дьило и передаче его какой-либо другой стране, кроме Демократической Республики Конго.⁴⁶

33. В любом случае должно применяться правило 185 Правил процедуры и доказывания. В нем определена процедура, которой следует придерживаться при освобождении лица из-под стражи Суда в случаях помимо истечения срока наказания. В частности, когда лицо освобождается в связи с тем, что Суд, как установлено, не имеет юрисдикции, Суд должен «принима[ть] такие меры, которые он считает уместными, для передачи лица [...] государству, которое обязано принять это лицо, другому государству, которое согласно принять его, или государству, которое просило выдать его с согласия первоначального передающего государства».

34. Тома Лубанга Дьило был арестован в Демократической Республике Конго для привлечения там к суду за военные преступления и преступления против человечности.⁴⁷ Но передача Тома Лубанги Дьило в распоряжение Суда лишь приостановила разбирательства, ведущиеся в Конго. Таким образом, если бы апелляция была удовлетворена, Тому Лубангу Дьило нужно было бы передать Демократической Республике Конго для привлечения там к суду согласно принципу дополняемости. Кроме того, поскольку Тома Лубанга Дьило является гражданином Конго, Демократическая Республика Конго обязана принять его на своей территории.

⁴⁶ *Ibid.*, п. 60, с. 25.

⁴⁷ См. решения Главной военной прокуратуры в документе ICC-01/04-01/06-39-US, 18 марта 2006 года, сс. 1-9.

35. Передача Тома Лубанги Дыло в европейскую страну означало бы вмешательство Суда, приведшее к прекращению санкционированного конголезскими властями задержания лица, преследуемого за военные преступления и преступления против человечности,⁴⁸ и к его последующему освобождению в то время, как в Демократической Республике Конго продолжается разбирательство в отношении его сообщников и подельников. Это не послужило бы цели борьбы с безнаказанностью, закрепленной в Римском статуте, и могло бы уязвить чувства не только потерпевших, но и всего населения Конго.

36. Освобождение Тома Лубанги Дыло позволило бы ему вновь возглавить СКП, как он это сделал во время освобождения под надзором в Киншасе, и препятствовать расследованию и противодействовать разбирательству в Суда, даже если бы он был вновь передан конголезским властям.

37. Возможное освобождение Тома Лубанги Дыло могло бы быть воспринято потерпевшими как поощрение СКП/ПСОК к продолжению совершения военных преступлений, таких как преступления, перечисленные в ордере на арест, выданном Палатой предварительного производства I,⁴⁹ в то время, когда поступают сообщения о повторной вербовке детей-солдат.⁵⁰

38. Наконец, освобождение Тома Лубанги Дыло создало бы непосредственную угрозу потерпевшим, которые идут на риск, участвуя в этом разбирательстве.

⁴⁸ *Ibid.*

⁴⁹ См. ордер на арест, ICC-01/04-01/06-2, 10 февраля 2006 года.

⁵⁰ Некоторые дети-солдаты, которые ранее были демобилизованы, затем вновь были завербованы в ряды СКП/ПСОК. На видео, представленном Канцелярией Прокурора на слушании 14 ноября 2006 года, EVD-ОТР-00060, министр по установлению мира СКП, подконтрольный Томе Лубанге Дыло, сообщал о такой практике. См. вариант стенограммы на английском языке, 01/04-01/06-T-34, строки 20 *et seq.*

НА ОСНОВАНИИ ИЗЛОЖЕННОГО,

ПРОСИМ АПЕЛЛЯЦИОННУЮ ПАЛАТУ

Отклонить апелляцию защиты в связи с решением по протесту защиты в отношении юрисдикции Суда согласно статье 19(2)(а) Статута.

[подпись]

Люк Валлейн и Франк Мулленда
Законные представители потерпевших а/0001/06, а/0002/06 и а/0003/06

Дата: 21 ноября 2006 года

Гаага, Нидерланды